

No. 44851*

**Venezuela
and
Romania**

Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of Romania. Bucharest, 4 July 1996

Entry into force: *24 June 1998 by notification, in accordance with article XVIII*

Authentic texts: *Romanian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Venezuela (Bolivarian Republic of), 25 March 2008*

Note: *See also annex A, No. 44851.*

**Venezuela
et
Roumanie**

Accord commercial et de coopération économique entre le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 4 juillet 1996

Entrée en vigueur : *24 juin 1998 par notification, conformément à l'article XVIII*

Textes authentiques : *roumain et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Venezuela (République bolivarienne du), 25 mars 2008*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 44851.*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[ROMANIAN TEXT - TEXTE ROUMAIN]

**ACORD COMERCIAL
SI DE COOPERARE ECONOMICA
INTRE GUVERNUL REPUBLICII VENEZUELA SI GUVERNUL ROMANIEI**

GUVERNUL REPUBLICII VENEZUELA SI GUVERNUL ROMANIEI,
DENUMITE IN CONTINUARE **PARTI,**

DORIND SA PROMOVEZE, DEZVOLTE, DIVERSIFICE SI SA
INTENSIFICE RELATIILE COMERCIALE SI DE COOPERARE ECONOMICA
INTRE CELE DOUA TARI,

TINAND SEAMA DE POSIBILITATILE OFERITE DE
ECONOMIILE SI COMERTUL AMBELOR TARI PE BAZA EGALITATII IN
DREPTURI SI AVANTAJULUI RECIPROC,

AU DECIS INCHEIEREA ACESTUI ACORD:

ARTICOLUL I

PARTILE, RECUNOSCAND NECESITATEA CREARII
CONDITIILOR FAVORABILE PENTRU DEZVOLTAREA RELATIILOR
COMERCIALE SI DE COOPERARE ECONOMICA INTRE REPUBLICA
VENEZUELA SI ROMANIA VOR STIMULA COOPERAREA SI SCHIMBUL DE
MARFURI INTRE PERSOANELE FIZICE SI JURIDICE AUTORIZATE SA
EFECTUEZE ACTE DE COMERT, CONFORM LEGISLATIEI IN VIGOARE IN
CELE DOUA TARI.

ARTICOLUL II

IN SCOPUL FACILITARII SCHIMBURILOR COMERCIALE
BILATERALE **PARTILE** ISI VOR ACORDA RECIPROC TRATAMENTUL
NATIUNII CELEI MAI FAVORIZATE ACORDAT ORICAREI ALTE TERTE
TARI CU PRIVIRE LA SCHIMBUL DE MARFURI, ATAT LA IMPORT, CAT
SI LA EXPORT .

PREVEDERILE PARAGRAFULUI ANTERIOR NU SE VOR APLICA
AVANTAJELOR :

1) PE CARE ORICARE DINTRE **PARTI** LE-A ACORDAT SAU LE
POATE ACORDA TARILOR LIMITROFE IN SCOPUL FACILITARII
COMERTULUI DE FRONTIERA;

2) CARE AR PUTEA REZULTA CA O CONSECINTA A PARTICIPARII
LA UNIUNI VAMALE SAU ZONE DE LIBER COMERT , SAU DIN ACORDURI
REGIONALE SAU SUBREGIONALE DE INTEGRARE ECONOMICA;

3) PE CARE ORICARE DINTRE **PARTI** LE-A ACORDAT SAU LE POATE
ACORDA MARFURILOR IMPORTATE, IN CADRUL PROGRAMELOR DE AJUTOR
FURNIZATE RESPECTIVEI **PARTI** DE CATRE TERTE STATE SAU
INSTITUTII, ORGANISME SAU ORGANIZATII INTERNATIONALE;

ARTICOLUL III

PARTILE VOR STIMULA DEZVOLTAREA RELATIILOR ECONOMICE SI COMERCIALE INTRE AMBELE TARI, IN CONFORMITATE CU CELE PREVAZUTE IN ACORDUL DE CONSTITUIRE A ORGANIZATIEI MONDIALE A COMERTULUI SI CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN CELE DOUA TARI.

ARTICOLUL IV

PARTILE, IN SCOPUL STIMULARII DEZVOLTARII RELATIILOR COMERCIALE INTRE CELE DOUA TARI, ISI VOR ACORDA RECIPROC FACILITATILE NECESARE PENTRU ORGANIZAREA DE TARGURI, MISIUNI SI EXPOZITII COMERCIALE, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIILE LOR NATIONALE.

PARTILE, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN FIECARE DIN CELE DOUA TARI, VOR ADOPTA MIJLOACELE NECESARE PENTRU SCHIMBUL DE REPREZENTANTI COMERCIALI, INFIINTAREA DE SOCIETATI MIXTE DE PRODUCTIE SI COMERCIALIZARE, STABILIREA DE CONTACTE COMERCIALE INTRE ORGANISMELE SI FIRMELE DIN AMBELE TARI, UTILIZAREA ZONELOR SI PORTURILOR LIBERE EXISTENTE.

ARTICOLUL V

PARTILE VOR ADOPTA, IN SCOPUL FACILITARII SI DEZVOLTARII SCHIMBURILOR COMERCIALE, MASURILE NECESARE ELIBERARII DE AUTORIZATII SI PERMISE, PRECUM SI SCUTIRII DE TAXE VAMALE SI ALTOR IMPOZITE LA IMPORTUL URMATOARELOR ARTICOLE:

A) MOSTRE DE PRODUSE SI MATERIALE DE PUBLICITATE COMERCIALA, CA SI CATALOAGE, LISTE DE PRETURI SI PROSPECTE, CU CONDITIA CA ACESTEA SA NU FIE DESTINATE VANZARII;

B) MARFURI DESTINATE TARGURILOR, MISIUNILOR SI EXPOZITIILOR COMERCIALE, CU CONDITIA CA ACESTEA SA NU FIE DESTINATE VANZARII;

C) MARFURI CE TREBUIE RETURNATE DINTR-O TARA IN ALTA IN SCOPUL INLOCUIRII SAU REPARARII LOR IN CADRUL PERIOADEI DE GARANTIE ACORDATE DE PRODUCATORUL SAU COMERCIANTUL RESPECTIV, CONFORM LEGISLATIEI IN VIGOARE IN FIECARE TARA SI CU CONDITIA SA PROVINA DIN TARA EXPORTATOARE .

ARTICOLUL VI

PARTILE CONVIN CA SCHIMBURILE COMERCIALE CE SE REALIZEAZA IN BAZA ACESTUI ACORD SA SE REALIZEZE INTRE PERSOANELE FIZICE SI JURIDICE AUTORIZATE SA EFECTUEZE ACTE DE COMERT EXTERIOR, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN FIECARE TARA.

ARTICOLUL VII

PARTILE CONVIN CA TOATE PLATILE REZULTATE DIN TRANZACTIILE PERFECTATE IN CADRUL ACESTUI ACORD SA SE EFECTUEZE IN DEVIZE LIBER CONVERTIBILE, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN FIECARE TARA.

ARTICOLUL VIII

PARTILE CONVIN CA DE LA DATA INTRARII IN VIGOARE A ACESTUI ACORD, GUVERNELE LOR NU VOR ADOPTA MASURI DESTINATE INTERZICERII SAU RESTRICTIIONARII IMPORTULUI DE PRODUSE CE FAC OBIECTUL SCHIMBURILOR COMERCIALE DINTRE CELE DOUA TARI, CU EXCEPTIA MASURILOR NECESARE PENTRU:

- * A) PROTEJAREA MORALEI PUBLICE;
- B) APLICAREA LEGILOR SI REGLEMENTARILOR PRIVIND SECURITATEA NATIONALA;
- C) REGLEMENTAREA IMPORTURILOR SAU EXPORTURILOR DE ARME, MUNITII SI ALTE MATERIALE DE RAZBOI SI, IN CAZURI EXCEPTIALE, A TUTUROR CELORLALTE ARTICOLE MILITARE;
- D) PROTECTIA VIETII SI SANATATII PERSOANELOR, ANIMALELOR SI PLANTELOR;
- E) EXPORTUL SI IMPORTUL DE MINEREURI DE AUR SI ARGINT;
- F) PROTEJAREA PATRIMONIULUI NATIONAL CU VALOARE ARTISTICA, ISTORICA SI ARHEOLOGICA;
- G) EXPORTUL SI UTILIZAREA DE MATERIALE NUCLEARE, MATERIALE RADIOACTIVE SAU A ORICAROR ALTOR PRODUSE FOLOSITE LA OBTINEREA SI VALORIFICAREA ENERGIEI NUCLEARE;
- H) PROTECTIA MEDIULUI INCONJURATOR SI CONSERVAREA RESURSELOR NATURALE, IN BAZA ACORDURILOR INTERNATIONALE PRIVIND ACEASTA TEMA SEMNATE DE CATRE CELE DOUA PARTI.

ARTICOLUL IX

PARTILE VOR CONVENI STABILIREA DE PROGRAME DE DIFUZARE SI PROMOVARE COMERCIALA, VOR FACILITA ACTIUNILE MISIUNILOR OFICIALE SI PARTICULARE, VOR ORGANIZA SEMINARII INFORMATIVE, STUDII DE PIATA SI ALTE ACTIUNI DESTINATE UNEI MAI BUNE VALORIFICARI A RELATIILOR COMERCIALE, CONFORM LEGISLATIEI IN VIGOARE IN FIECARE TARA.

ARTICOLUL X

PARTILE VOR INCURAJA COOPERAREA ECONOMICA IN DOMENII DE INTERES BILATERAL, CONFORM REGLEMENTARILOR JURIDICE DIN FIECARE TARA.

ARTICOLUL XI

PARTILE CONVIN CA ANGAJAMENTELE ASUMATE IN CADRUL ACESTUI ACORD SA NU AFECTEZE DREPTURILE SI OBLIGATIILE CE DERIVA DIN PARTICIPAREA FIECAREIA DINTRE PARTI LA ACORDURILE BILATERALE SI MULTILATERALE IN VIGOARE.

ARTICOLUL XII

PARTILE CONVIN SA INTREPRINDA DEMERSURILE NECESARE PENTRU RESPECTAREA CORESPUNZATOARE A DREPTURILOR DE PROPRIETATE INTELECTUALA, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN CELE DOUA TARI, CU ANGAJAMENTELE ASUMATE IN CADRUL ORGANIZATIEI MONDIALE A COMERTULUI, PRECUM SI IN ALTE ACORDURI INTERNATIONALE REFERITOARE LA PROPRIETATEA INTELECTUALA, LA CARE CELE DOUA TARI SUNT PARTI.

ARTICOLUL XIII

PARTILE VOR PROMOVA, IN BAZA ACORDULUI GENERAL PENTRU COMERTUL CU SERVICII AL O.M.C. SI LEGISLATIILOR IN VIGOARE IN CELE DOUA TARI, ADOPTAREA MASURILOR MENITE SA FACILITEZE COMERTUL CU SERVICII INTRE CELE DOUA PARTI.

ARTICOLUL XIV

PARTILE VOR PROMOVA ACTIUNI MENITE SA FACILITEZE TRANSPORTUL INTRE TERITORIILE LOR, AUTORITATILE NATIONALE ALE FIECAREIA DINTRE ELE FORMULAND PROPUNERILE CORESPUNZATOARE, IN CONFORMITATE CU LEGISLATIA IN VIGOARE IN FIECARE TARA.

ARTICOLUL XV

PENTRU INDEPLINIREA PREVEDERILOR ACESTUI ACORD SI FACILITAREA ELABORARII RECOMANDARILOR CE SERVESC LA EXTINDEREA SI INTENSIFICAREA CONTACTELOR ECONOMICE SI COMERCIALE INTRE CELE DOUA TARI, PARTILE CONVIN SA INFIINTEZE O COMISIE MIXTA DE COOPERARE ECONOMICA SI COMERCIALA COMPUSA DIN REPREZENTANTI AI CELOR DOUA TARI, CARE SE VA REUNI ALTERNATIV IN ORASELE CARACAS SI BUCURESTI LA DATE CE SE VOR STABILI DE COMUN ACORD.

COMISIA MIXTA DE COOPERARE ECONOMICA SI COMERCIALA VA EVALUA INDEPLINIREA PREVEDERILOR ACESTUI ACORD SI VA FORMULA RECOMANDARILE PE CARE LE CONSIDERA NECESARE.